

ДИЛАФРЎЗ МУҲАММАДИЕВА



# «БОБУРНОМА»

ТУРКЧА ТАРЖИМАСИДАГИ  
ПАРЕМИЯЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ  
ТАДҚИҚИ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ  
УНИВЕРСИТЕТИ

ДИЛАФРЎЗ МУҲАММАДИЕВА

**«БОБУРНОМА»**  
**ТУРКЧА ТАРЖИМАСИДАГИ**  
**ПАРЕМИЯЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ**  
**ТАДҚИҚИ**

ТОШКЕНТ  
“ТАФАККУР ЧАМАНЗОРИ”  
2021

\* \* \*

**Аннотация** Дунё илм-фани ривожиди Бобур асарларининг илмий аҳамиятини асослаш, жумладан, «Бобурнома» таржималарини қиёсий аспектда таҳлил қилиш, айниқса, ундаги тил бирликларининг таржимада қандай ифодаланиши масалаларини ўрганиш борасида қатор тадқиқотлар олиб борилмоқда. Мазкур тадқиқотда «Бобурнома» таржима матнларида қўлланилган паремияларни аниқлаш, уларнинг маъно хусусиятларини ўрганиш, статистикасини ишлаб чиқиш ва гуруҳлаштириш, турк тилидаги таржимасини қиёсий планда ўрганиб чиқиш, унда қўлланилган паремияларнинг таржимадаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш, лингвокультурологик аҳамиятли мақол ва фраземаларни тасниф ва таҳлил этиш масалалари ёритилган. Асарнинг туркча таржимасидаги паремияларни ўзбекча матн билан структур-семантик жиҳатдан қиёслаш орқали таржима назарияси ва амалиёти жараёнида бадиий асар таржимасига қўйиладиган тамойилларни янада такомиллаштиришга хизмат қилади.

\* \* \*

**Аннотация** В развитии мировой науки на основе научного значения работ Бабур проводится ряд исследований, в том числе анализ переводов «Бабурнаме» в сравнительном аспекте, особенно по изучению вопросов о том, как в нем выражались языковые единицы. В данном исследовании рассматриваются такие вопросы, как определение паремий, используемых в переводных текстах «Бабурнаме»; изучение их значимых характеристик, разработка и группирование их статистики, изучение их переводов на тюркский язык в сравнительном плане, определение сходных и отличительных черт в переводе используемых в нем паремий; выделены классификация и анализ пословиц и фразеологизмов лингвокультурного значения. Паремии в тюркских переводах работы послужили развитию принципов литературных произведений в процессе теории и практики перевода путем сравнения с узбекскими текстами со структурной и семантической точки зрения.

\* \* \*

**Annotation** In the development of world science, a number of investigations are carried out on the base of scientific importance of Babur's works including analyzing translations of «Baburname» in a comparative aspect, especially on studying the questions of how the linguistic units in it were expressed. In this investigations such questions as determining paremias used in the translation texts of «Baburname»; studying their meaningful features, working out and grouping their statistics, studying their translations in Turkic language in a comparative plan, determining the similar and differential features in the translation of paremias used in it; classification and analysis of proverbs and phrasemes of linguocultural importance were highlighted. Paremias in Turkic translations of the work served to develop the principles of literary works in the process of translation theory and practice by comparing to Uzbek texts by structural and semantic point of view.

## МУНДАРИЖА

СЎЗБОШИ.....	5
КИРИШ.....	9

### **I БОБ. «БОБУРНОМА» ТАРЖИМАЛАРИДА ПАРЕМИЯЛАРНИНГ ИФОДАЛАНИШИ**

1 §. «Бобурнома»нинг Европа тилларидаги таржималари.....	21
2 §. «Бобурнома»нинг Осиё тилларидаги таржималарида паремияларнинг акс этиши .....	47
3 §. «Бобурнома»нинг туркча таржимаси тавсифи ва асар матнидаги паремияларнинг статистик таҳлили.....	52

### **II БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ МАҚОЛ ВА МАТАЛЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ**

1 §. Паремияология ва паремиялар тавсифи .....	64
2 §. «Бобурнома»даги паремиялар таснифи .....	75
3 §. «Бобурнома»даги мақол ва маталларни таржима қилиш тамойиллари .....	86

### **III БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕМАЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ**

1 §. Таржимада фраземалар хусусиятига асосланиш тамойили .....	102
2 §. «Бобурнома»даги фраземаларнинг структур-семантик хусусиятлари.....	109
3 §. Таржима матнида сақланиб қолган фраземалар .....	125
4 §. Муқобилига алмаштирилган фраземалар.....	136

<b>УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР .....</b>	<b>149</b>
-------------------------------	------------

<b>Фойдаланилган адабиётлар рўйхати ..</b>	<b>152</b>
--	------------

**МУҲАММАДИЕВА ДИЛАФРЎЗ  
АХТАМОВНА**

**«БОБУРНОМА»  
ТУРКЧА ТАРЖИМАСИДАГИ  
ПАРЕМИЯЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ  
ТАДҚИҚИ**

**Муҳаррир Салоҳиддин ИСОМИДДИНОВ  
Дизайнер Баҳтиёр ТЕМИРОВ  
Техник муҳаррир Баҳтиёр ТЕМИРОВ  
Мусахҳих Нилуфар ИСОМИДДИНОВА**

**Нашриёт лицензияси. АА № 006 27.03.2019 й.  
Теришга 11.12.2021 йилда рухсат этилди.  
Босишга 20.01.2021 йилда рухсат этилди.  
Бичими 84x108<sup>1/32</sup>. Ҳажми 10,0 б.т. Адади 100.  
Буюртма № 87.  
Баҳоси келишилган нарҳда.**

**“ТАФАККУР ЧАМАНЗОРИ” нашриёти.  
Индекс 180700.**

**“ADAD PLYUS” МЧЖ босмаҳонаси.  
Тошкент шаҳри, Чилонзор тумани,  
Бунёдкор кўчаси, 28-уй.**



Дилафрўз Муҳаммадиева 1984 йил Қашқадарё вилоятининг Яққабғ туманида туғилган. Алишер Навоий номидаги Республика Нафис санъат лицейида таҳсил олган. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетининг бакалавр (2005), магистратура (2007) босқичларини ҳамда Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида таянч докторантурани (2020) тамомлаган. 2021 йилда “Бобурнома” туркча таржимасидаги паремияларнинг қиссий тадқиқи” мавзусида

докторлик диссертациясини муваффақиятли ҳимоя қилиб, филология фанлари бўйича фалсафа доктори илмий даражасини олган.

Д.Муҳаммадиеванинг бобуршуносликка доир катор илмий-публицистик мақолалари республикамизнинг турли газета ва журналларида, шунингдек, Туркия, Россия, АҚШ, Германия, Қозоғистон, Озарбайжон каби мамлакатлар матбуот саҳифаларида эълон қилинган. Кўплаб республика ва халқаро илмий анжуманларда ўз маърузалари билан фаол иштирок этган.

Д.Муҳаммадиева ҳозирда Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Тил назарияси кафедрасида катта ўқитувчи лавозимида фаолият юритиб келмоқда.